

GABRIELA SAMPAIO

Translation (EN↔PTBR)
Subtitling | Localization

ABOUT

I was born in São Paulo in 1977. My taste for reading and writing led me to study journalism and languages. My natural curiosity and sense of connection attracted me to the Internet as early as the 1990s. I am adaptable and open to innovation. I also value planning and consistency in delivering my work.

SKILLS

- 10+ years experience in **Translating** (EN↔PTBR);
- **CAT tools:** SDL Trados, Matecat, Smartcat, Wordfast, and Crowdin (TMS);
- **Subtitling Software:** Subtitle Edit, Subtitle Workshop;
- 10+ years in **content writing and planning** for digital platforms;
- **Proficient in English**, Native-like fluency;
- Familiar with **American English and British English**.
- Native **Portuguese speaker**;
- Capable of managing **different responsibilities** at the same time;
- Experience in **working with teams**, locally, abroad, face to face, and remotely;
- **Responsible**, decisive, and autonomous;
- Keen on **learning** new skills.

MORE

linktr.ee/agabrielasampaio

I live in:
São Paulo, Brazil

ACADEMIC BACKGROUND

Postgraduation in Translation - English (Estácio, 2022-2023); **Bachelor in Journalism** (FIAM, 1996-2000), **French** (Language and Literature, FFLCH/USP - 1996), and **Technical Training in Culinary Arts** (Anhembi-Morumbi, 2003-2004).

LANGUAGES

Bilingual (Portuguese/English) - With personal experience abroad and professional experience with international companies; C2 Proficiency Diploma - Cambridge University - 2002. **Basic Knowledge (French and Spanish)**, suitable for reading and listening.

WORK HISTORY

TRANSLATOR - Since 2010. Translation, transcreation and localization for corporate websites and apps; writing daily reports in English on Brazilian news (politics and finance), and more recently working for Theater and Cinema, translating plays, scripts, "bibles", and treatments, as well as subtitling, series, short and feature films.

Highlights: Fresha (website and app), Audi do Brasil and Contrail websites; reports for JP Morgan via PR Agency CDI Comunicação Corporativa; playwright Renata Carvalho's "Transpophagic Manifesto").

DIGITAL CONTENT SPECIALIST - 2007 to 2022. From writing copy for websites and online campaigns to updating blogs and sending newsletters to finally creating and implementing strategies for Social Media, Facebook Ads, and WhatsApp broadcasts.

Highlights: Bohemia, Natura and Leroy Merlin (Player Comunicação Digital); Audi do Brasil (Urban Summer Digital Creative); Launching of Yelp in São Paulo (USA); YouTube channels: Ex-Casados and Ávida (Oficina Filmes); musicians Manu Lafer e Paulo Gusmão (Mobilize Comunicação) and restaurants in São Paulo: Vinheria Percussi, Grupo Le Vin and Casa Santo Antônio (BitSocial Comunicação Digital).

JOURNALIST - 2001 to 2013. Interviews, articles, and reviews on fashion, travel, culture, behavior, food, health, and international news.

Published in: Time Out São Paulo (in English), UOL (Receitas e Restaurantes), Revista Menu, Revista Moda, Revista Lugar and Revista da Folha (Folha de S. Paulo), R.S.V.P. (Editora Abril), Wish Report, A Magazine, Jornal da Lilian (with Lilian Witte Fibe for Portal Terra), and Portal Som Livre.

INTERESTS

Creative writing, taking several courses and practicing; **Reading**, fiction, poetry, graphic novels, and biographies; **Traveling** Brazil and abroad, **Being a flâneur**, and getting to know places on foot; **Film & TV**, going to cinemas and binging on series, **Cooking** vegan food, **Cats**, being a tutor to a magnificent 13-year-old stray cat.